

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол № 16 от «01» июня 2017 года

Зав. кафедрой



Кунафин Г.С.

Согласовано:
Председатель УМК факультета



/ Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина История перевода и переводческая мысль в России

Вариативная часть
программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки:
Отечественная филология
(башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, канд. филол. наук



/ З.Г.Мурзагулова

Для приема: 2015 г.

Уфа – 2017г.

Составитель : канд.филол.наук, доцент Мурзагулова З.Г.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № 16 от «01» июня 2017г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры: обновлено рабочая программа, список литературы, ФОС, программное обеспечение и базы данных, протокол № 15 от 14 июня 2018 года.

Заведующий кафедрой



Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____/Кунафин Г.С.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
4.3. Рейтинг-план дисциплины
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты обучения	Формируемая компетенция	Примечание
---------------------	-------------------------	------------

		(с указанием кода)	
Знания	Знать: -теоретические, практические и методологические аспекты сбора и анализа языковых и литературных фактов; - иметь представление о филологическом анализе и интерпретации текста;	ОПК-4: Владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста	
	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	ПК-1:	
Умения	Уметь: - собирать и анализировать первичные и вторичные источники филологической информации; - интерпретировать текст и проводить филологический анализ.	ОПК-4	
	Уметь: - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	ПК-1	
Владения (навыки/ опыт деятельнос ти)	Владеть: базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, интерпретации текстов различных типов.	ОПК-4	
	Владеть: - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	ПК-1	

2.Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История перевода и переводческая мысль в России» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Цель изучения дисциплины:

-приобретение студентами комплексных знаний практико-ориентированного характера. Она построена с учетом, в первую очередь, знаний, навыков и умений, приобретаемых студентами в процессе изучения гуманитарных дисциплин и дисциплин профессионального цикла;

-сообщение студентам сведений об истории перевода в России.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Русский язык и культура речи

Введение в языкознание

Введение в литературоведение
Введение в теорию коммуникации
Введение в спецфилологию
Тюрко-башкирская мифология
Башкирская изустная литература
История башкирской литературы
Литература народов СНГ
Восточная литература
Теория языка
Теория литературы и основы эстетики
Классические /древние языки (старотюркский язык)
Теория и методика перевода

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК—4 Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	<p>Знать базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах;</p> <p>Имеет представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов;</p> <p>традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста</p>	<p>Не имеет представления о базовых понятиях современной филологии в их истории и современном состоянии;</p> <p>не имеет представления о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов;</p> <p>традиционных и инновационных методик сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста</p>	<p>Хорошо представляет базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии; имеет представление о принципах сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов;</p> <p>традиционных и инновационных методик сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста</p>
Второй этап (уровень)	<p>Уметь собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета;</p> <p>различных типов адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов (ОПК—4)</p>	<p>Не умеет собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета;</p>	<p>Хорошие умения собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета;</p>
Третий этап (уровень)	<p>Владеть методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов;</p> <p>навыками работы в библиотеках и поисковых</p>	<p>Не владеет методиками сбора и анализа, интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета</p>	<p>Хорошо владеет методиками сбора и анализа научно—литературных фактов и интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и</p>

	порталах Интернета		поисковых порталах Интернета
--	--------------------	--	------------------------------

ПК—1 Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Первый этап (уровень)	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	Незнание, фрагментарные знания о способах применения теоретических положений и концепций филологических наук; способов анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; способов описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы в знании способов применения теоретических положений и концепций филологических наук; способов анализа интерпретации текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; Хорошее знание способов описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;
Второй этап (уровень)	Уметь применять их в собственной научно—исследовательской деятельности	Неумение или частично освоенное умение применять их в собственной научно—исследовательской деятельности	Умение самостоятельно осмыслить и применять их в собственной научно—исследовательской деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть: -навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков)и литературы (литератур)в собственном научном исследовании.	Отсутствие навыков анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций	В целом успешное владение навыками анализа и интерпретации языкового материала, текста, художественного произведения, разных форм коммуникаций

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

ОПК-4: Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
----------------	---------------------	-------------	--------------------

1-й этап Знания	<u>Знать</u> базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; Имеет представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов; традиционные и инновационные методики сбора и анализа языковых и литературных фактов, художественного текста	Владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4)	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания, доклад письменная контрольная работа
2-й этап Умения	<u>Уметь</u> собирать первичные и вторичные источники филологической информации в специализированных лингвистических и литературоведческих журналах, библиографических источниках, сайтах и порталах Интернета; различных типов адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов	ОПК-4	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания письменная контрольная работа
3-й этап	<u>Владеть</u> методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов; навыками работы в библиотеках и поисковых порталах Интернета	ОПК-4	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания, доклад

ПК-1: Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и	ПК-1: Способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания письменная контрольная работа

	интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	
Умения	Уметь применять их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-1:	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания письменная контрольная работа
Владения (навыки / опыт деятельности)	Владеть: -навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании.	ПК-1:	индивидуальный / групповой устный опрос, практические задания письменная контрольная работа

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг - плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

1). Собеседование – метод контроля, организованный как беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанный на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными.

«5 баллов» выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения;

«4 балла» выставляется студенту, если продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями;

«3 балла» выставляется студенту, если не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения;

«0-2» баллов выставляется студент, если не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

Темы для собеседования (с примерными ответами):

Тема 1.Перевод в 15-16вв.

Описание исторической обстановки. Деятельность Максима Грека.

Тема 2. Состояние переводческого дела в России 17в.

В переводной литературе наметились следующие жанры: рыцарский роман, исторические хроники, произведения религиозно-дидактического содержания

Тема 3. История Отечественного перевода в 18 в.

Петровская эпоха в истории России и ее отражение в истории отечественного перевода. Характеристика переводческого дела в петровскую эпоху. Основные вопросы художественного перевода в XVIII веке.

Тема 4. Перевод в 19-н.20 вв.

В середине XIX века получают широкую популярность такие журналы, как Современник, Отечественные записки, Сын Отечества, Библиотека для чтения. На страницах этих журналов впервые русскому читателю предоставилась возможность познакомиться с текстами многих европейских и американских писателей. В русском переводе перечисленные журналы опубликовали такие произведения, как Посмертные записки Пиквикского клуба, Оливер Твист, Домби и сын, Крошка Доррит и другие Чарльза Диккенса. А также печатались романы Уильяма Теккерея, Ги де Мопассана, Даниэля Дефо.

Тема 5. Особенности переводческой деятельности в СССР

План М. Горького об ознакомлении отечественного читателя с наиболее выдающимися памятниками мировой литературы. Теоретические положения и переводческая практика Евгения Львовича Ланна. В 30-е годы XX века очень бурно развивается перевод западноевропейской художественной литературы. Переводятся на русский язык произведения Бальзака, Франса, Стендаля, Гейне, Шиллера, Байрона, Твена и многих других авторов. Как блистательные переводчики показали себя такие мастера слова, как Марк Лозинский, Татьяна Щепкина-Куперник, Самуил Маршак, Н. Любимов, Е. Калашникова и др.

Тема 6.Перевод в России в постсоветский период

Тема 7.Особенности перевода Библии и др.церковной литературы
Практическая текстологическая работа

Тема 8.Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

Практическая текстологическая работа

Тема 9.Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).

Основными положениями переводческой теории Тредиаковского были следующие: 1. Ориентация на образованного читателя, на человека, имеющего определенные знания литературы и наук. Это положение, например, заставило Тредиаковского заменить местоимение ты в латинском тексте переводимой Аргениды на вежливое вы, ставшее нормой этикета в обращении друг к другу в русском обществе. 2. Сохранение по возможности текста оригинала, стремление в переводе к сохранению замысла автора оригинала. 3. Требование наименьшего использования варваризмов, т.е. иностранных слов. 4. Требование исправности переведенного текста, т.е. отсутствия в нем грамматических ошибок, как в синтаксисе, так и между словами. 5. Требование сохранения смысла подлинника. Будучи академическим профессором, Тредиаковский мог влиять на развитие отечественного перевода, отстаивать свои взгляды.

2) Практические задания

А) Составление докладов – презентаций

Критерии оценки (в баллах):

- **5 баллов** выставляется, если студент выступил с докладом и презентацией, очень хорошо отвечает на вопросы и умеет развернуть дискуссию по обозначенной проблеме;

- **3 балла** выставляется, если студент выступил с докладом, хорошо разбирается в материале, сумел ответить на вопросы;
- **1 балл** выставляется студенту, если он выступил с докладом, но плохо знаком с материалом, не ответил на все вопросы;
- **0 баллов** выставляется студенту, если не ответил на дополнительные вопросы, не готов к занятию.

Темы для докладов-презентаций

1. Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников
2. Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).
3. Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)
4. Переводческая деятельность В.И. Лукина.
5. Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.
6. Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова
7. Введенский как переводчик.

Рубежный контроль проводится в виде письменной контрольной работы

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме контрольной работы, либо тестирования.

«5 баллов», если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют;

«4 баллов», если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки;

«3 баллов», если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована;

«2 баллов», если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована;

«0 баллов», если не может ответить ни на один из поставленных вопросов

Вопросы для письменных контрольных работ

1. Содержание, задачи и объем курса. историография изучения истории перевода в России
2. История отечественного перевода в древние века.
3. История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.
4. Перевод в 15-16вв.
5. Состояние переводческого дела в России 17в.
6. История Отечественного перевода в 18 в.
7. Перевод в 19-н.20 вв.
8. Особенности переводческой деятельности в СССР
9. Перевод в России в постсоветский период
10. Особенности перевода Библии и др.церковной литературы
11. Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников
12. Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).
13. Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)

14. Переводческая деятельность В.И. Лукина.
15. Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.
16. Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова
17. Введенский как переводчик.

Типовые вопросы для зачета по дисциплине (для ОЗО)

Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России

История отечественного перевода в древние века.

История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.

Перевод в 15-16вв.

Состояние переводческого дела в России 17в.

История Отечественного перевода в 18 в.

Перевод в 19-н.20 вв.

Особенности переводческой деятельности в СССР

Перевод в России в постсоветский период

Особенности перевода Библии и др.церковной литературы

Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников

Изучение переводов В.К. Тредиаковского(1717-1777).

Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)

Переводческая деятельность В.И. Лукина.

Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.

Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова

Введенский как переводчик.

Перевод в 20 веке.

Критерии оценки для зачета (ОЗО)

«Зачтено» выставляется студенту, если продемонстрированы хорошие знания в рамках обозначенного вопроса и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; получены добротные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

«Не зачтено» выставляется студенту, если не показаны знания в рамках обозначенного вопроса и не продемонстрированы умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение содержания общих понятий, научной терминологии и т.д.; не получены ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)

Рейтинг–план дисциплины представлен в *приложении 2*.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода: учеб. пособие. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2011.
2. Федоров А. А.; Гутман Д. С. История мировой художественной культуры: от Древнего мира до XVII века: учеб. пособие. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2012.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие. - М.-СПб: АСАОЕМ1А, 2004. - 246.
2. Аьлохон Афсахзод- Лирика Абд ар-Рахмана Джами. Проблемы текста им поэтики. М., «Наука» 1988.
3. Домокош Варга. Древний Восток. У начал истории письменности. Будапешт, 1979.
4. Культура и искусство античного мира и Востока. Л.-М., 1958.
5. Культура и искусство Индии и стран Древнего Востока. Сб. статей. Культурное наследие Востока. М., 1988.
6. Состояние и перспективы сравнительно-исторических исследований в тюркологии и алтаистике: материалы Всероссийской научно-практической конференции. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2014
7. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. учеб. пособие. - М.: Академия, 2008;
8. Переводческие трансформации. Проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: [сб. науч. статей. Часть 2. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2013.

5.2. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
3. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
5. Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

В вузе и на факультете башкирской филологии и журналистики учебный процесс обеспечивается наличием следующего материально-технического оборудования:

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:	лекция	Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт.,

<p>аудитория № 213(главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p>		<p>доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p>	<p>Семинарские занятия</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 213</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Лаборатория ИТ № 312</p> <p>Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin 10 Pro</p>
<p>3. Учебная аудитория групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p>	<p>групповые и индивидуальные консультации</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 213</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной</p>	<p>текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория № 213</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт.,</p>

<p>аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p>		<p>доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 311</p> <p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p style="text-align: center;">Читальный зал №1</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;">Читальный зал №2</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.</p>

ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ (МОДУЛЯ)

дисциплины История перевода и переводческая мысль в России

Очная
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	36
лекций	18
практических/семинарских	18
лабораторных	
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная лит-ра рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости(коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
1	Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России	2			2	Осн.1,2. Доп.1-3,1-7		
2	История отечественного перевода в древние века.	2			2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1) Собеседование 2) Доклад в рамках практического занятия.
3	История отечественного перевода в Московской Руси в 12- 15вв.	2			2	Осн.1,2. Доп.3-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и	Практические задания

							использование ресурсов интернет	
4.	Перевод в 15-16вв.	2			2	Осн.1,2. 2,4-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
5.	Состояние переводческого дела в России 17в.	2			2	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия.
6.	История Отечественного перевода в 18 в.	2			2	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
7.	Перевод в 19-н.20 вв.	2			3	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Собеседование; Письменная контрольная работа
8.	Особенности переводческой деятельности в СССР	2			3	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
9.	Перевод в России в		2		4	Осн.1,2.	1. изучение вопросов	1) Устный опрос.

	постсоветский период					Доп.2,3,6	темы; 2.конспектирование основной и доп. литературы; 3. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	
10.	Особенности перевода Библии и других церковных произведений Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников		2		4	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Устный анализ текстов	Устный опрос; Письменная контрольная работа
11.	Изучение переводов В.К. Третьяковского(1717-1777).		2		1,8	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
12.	Исследование переводов А.П Сумарокова(18в.)		2		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Подготовить доклад	собеседование
13.	Переводческая деятельность В.И. Лукина.		2		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2.подготовить доклад	Доклад-презентация
14.	Особенности переводческой деятельности Н.М Карамзина.		1		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников,	доклад

							литературы	
15.	Художественные переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова		2		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Собеседование 2) Доклад в рамках практического занятия.
16.	Введенский как переводчик.		1		1	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия.
17.	Перевод в 20 веке.		1		2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия
18.	Деятельность Максима Грека.		1		2	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. конспектирование основной и доп. литературы; 3. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1) Доклад в рамках практического занятия; 2) письменная контрольная работа

Рейтинг-план дисциплины

«История перевода и переводческая мысль в России»

Направление: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) – Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 3 семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				25
1. Собеседование	5	2	0	10
2. Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	5	1	0	5
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	5	4	0	25
ИТОГО				50
Модуль 2.				
Текущий контроль				25
1. Доклад-презентация	5	2	0	10
3. Практическое задание	5	1	0	5
4. Собеседование	5	2	0	10
Рубежный контроль				25
1. Письменная работа	2.	4	0	20
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				10
1. Участие в научных конференциях, публикация статей	10		0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
1. Зачет				110

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины История перевода и переводческая мысль в России_

Направление подготовки

Заочная
форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 /108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16,2
лекций	6
практических/семинарских лабораторных	10
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	88
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля: зачет 6 сессия

Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная лит-ра рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости(коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1.Введение. Содержание, задачи и объем курса. Историография изучения истории перевода в России	2			8	Осн.1,2. Доп.1-3,1-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1)Собеседование; 2)Практические задания
2.История отечественного перевода в древние века.	2			8	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	1)Собеседование; 2)Практические задания
3.История отечественного перевода в Московской Руси в 12-15вв.	2			8	Осн.1,2. Доп.3-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания

4.Перевод в 15-16вв.		2		8	Осн.1,2. 2,4-7	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
5.Состояние переводческого дела в России 17в.		2		8	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1)Собеседование; 2)Практические задания
6.История Отечественного перевода в 18 в.		1		8	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	Практические задания
7.Перевод в 19-н.20 вв.		1		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	1)Собеседование; 2)Письменная контрольная работа
8.Особенности переводческой деятельности в СССР	2	1		10	Осн.1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	1. изучение вопросов темы; 2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы, включая информационные ресурсы и использование ресурсов интернет	Практические задания
9.Перевод в России в постсоветский период		1		10	Осн.1,2. Доп.2,3,6	1. изучение вопросов темы;	1)Собеседование;

						2. проработка конспекта лекций, учебников, литературы	2) Доклад-презентация
10. Особенности перевода Библии и других церковных произведений Переводы на Руси восточных, тюркских письменных источников		2		10	Осн. 1,2. Доп. 2, 3,4,5,6,7.	Письменный анализ текстов	1) Собеседование; 2) Доклад-презентация 3) Письменная контрольная работа